



# el tlacuache

S U P L E M E N T O C U L T U R A L

Ganador del Reconocimiento al Mérito Estatal de Investigación 2014 en la Subcategoría de Divulgación y Vinculación

## Los inicios de la migración: El caso de Elvira Hernández, una hueyapense en la Universidad de Harvard, Boston, 1966

Ricardo Pacheco Bribiesca

Con la colaboración de la Sra. Elvira Hernández, Crispin Mariaca y Pablo Saavedra  
Programa Nacional de las Regiones Indígenas de México al Inicio del Milenio  
Equipo Regional INAH-Morelos

**E**n el año del 2004, la Señora Elvira Hernández Escobar, originaria del barrio de San Andrés del Pueblo de Hueyapan, colaboro con el equipo regional del INAH-Morelos, para el proyecto nacional de las regiones indígenas de México al inicio del milenio, escribiendo tres historias sobre los inicios de la inmigración transnacional de gente del pueblo hacia los Estados Unidos.

Dentro de dichas historias, se encuentra la suya, en donde su salida del pueblo, se ve ligada con la práctica de la antropología y la etnografía, realizada por estudiantes e investigadores de universidades norteamericanas, que en su búsqueda por aprender y conocer sobre la cultura y la lengua náhuatl, llevaron a gente del pueblo a vivir temporalmente a los Estados Unidos, propiciando con ello, el inicio de los primeros inmigrantes en lugares tan distantes como Nueva York.

A continuación se incluyen las historias de la Sra. Elvira, escritas por su puño y letra, el 30 de junio del 2004, y transcritas para el presente suplemento cultural, con algunas ligeras correcciones y cambios, con el fin de hacer más accesible su lectura:

### Primer caso

En 1950 los primeros inmigrantes de Hueyapan fueron los Señores Carmen Pérez y Amador Rivera, estas personas vivieron en el barrio de San Jacinto, cerca del centro de Hueyapan. Para esos tiempos fueron personas muy despiertas y sociables, tenían amigos de fuera en diferentes ciudades y se consideraban con medio económico solvente.

El Señor Carmen tuvo dos esposas, la primera fue de otro pueblo, procrearon dos hijos, un varón y una mujer llamada Dionisia Pérez Estudillo, trabajo varios años en misiones culturales, en la actualidad es maestra de primaria.

Un día nos encontramos y fue emocionante, me comento estaba enferma mucho tiempo. Varias personas me habían invitado asistir a cultos de sanidad divina, pero me había negado, hasta que un día decidí aceptar y mis espolones desaparecieron milagrosamente. Actualmente es una cristiana activa y muy alegre.

La segunda esposa es mi prima Severiana Pérez, procrearon cinco hijos, su primogénito se llama Rodrigo Pérez Pérez y tiene varios años trabajando en Estados Unidos.

*Hueyapan, Mor. 30 de junio 2004*  
*Primeros inmigrantes a los E.E.U.U.*  
*En 1950 los primeros inmigrantes de Hueyapan fueron los Ates. Carmen Pérez y Amador Rivera estas personas vivieron en el barrio de San Jacinto cerca del centro de Hueyapan.*  
*Para esos tiempos fueron personas muy despiertas, sociables tenían amigos de fuera en diferentes ciudades y se consideraban con medio económico solvente.*  
*El Sr. Carmen tubo 2 esposas la primera fue de otro pueblo procrearon 2 hijos un varón y una mujer llamada Dionisia Pérez Estudillo, trabajo varios años en misiones culturales, en la actualidad es maestra de primaria.*  
*Un día nos encontramos y fue emocionante me comento; estaba enferma mucho tiempo varias personas me habían invitado*

Abel Pérez Pérez se encuentra trabajando en el Canadá. Guadalupe es enfermera y vive en la Ciudad de México.

El señor Carmen trabajo en el estado de Búfalo, en el corte de algodón, un lugar donde nieva bastante. Tuve la suerte de conocer ese estado. Si usted decide conocer a esta familia y saber algo más, usted decide.

#### Segundo caso

En el año de 1944 salió el segundo inmigrante a norte américa, el joven de 18 años, Procelo Montes Escobar, al estado de California, dura él indocumentado un año. Posteriormente cultiva Zarzamora en Hueyapan, se hace amigo del extinto gobernador Lauro Ortega y propagan la planta en todo el pueblo, a principios tuvo buen resultado.

Actualmente tiene un hijo viviendo en Orange, California. Armando Montes le va tan bien que ya compro terreno y cultiva chiles manzanos. David Montes salió a España para conocer diferentes cultivos, en la actualidad se dedica enviar verduras a su hermano Armando para comerciar allá.

continuación

(2)

asistir a cultos de sanidad divina pero me había negado, hasta que un día decidí aceptar y mis espaldas desaparecieron milagrosamente. Actualmente es una cristiana activa y muy alegre.

La segunda esposa es mi prima Verónica Pérez procrearon 5 hijos su primogénito se llama Rodrigo Pérez Pérez y tiene varios años trabajando en Estados Unidos.

Abel Pérez Pérez se encuentra trabajando en el Canadá Guadalupe es enfermera y vive en la Ciudad de México.

Hierberto vive aquí pero trabaja los fines de semana en la ciudad de México.

El Sr. Carmen trabajo en el Edo. de Búfalo en el corte de algodón en lugares donde nieva bastante tuvo la suerte de conocer ese Estado.

Si ud. desea conocer a esta familia y saber algo más ud. decide.

2º Inmigrante a los E.E.U.U.

En el año 1944 salió el segundo inmigrante a Norte América el joven de 18 años Procelo Montes Escobar al Edo. de California dura el indocumentado 1 año.

Posteriormente cultiva zarzamora en Hueyapan, se hace amigo del extinto Gobernador Lauro Ortega y propagan la planta en todo el pueblo, a principios tuvo buen resultado.

Actualmente tiene un hijo viviendo en Orange California Armando Montes le va tan bien que ya compro terreno y cultiva chiles manzanos.

David Montes salió a España para conocer diferentes cultivos, en la actualidad se dedica enviar verduras a su hermano Armando para comerciar allí.

Aidé Montes trabaja como Psicóloga en el municipio de Tetela del Volcán.

Hay otros hijos Montes trabajando en los Estados Unidos.

La mamá de los Montes se llama María Escobar Pérez fue hermana de mi mamá María de la Luz Escobar Pérez, el papá se llamó Lázaro Montes y fue pastor de la Iglesia Cristiana Universal Apostólica de Jesús en los años 1945.

Aidé Montes trabaja como psicóloga en el municipio de Tetela del Volcán. Hay otros hijos Montes trabajando en los Estados Unidos. La mamá de los Montes se llamó María Escobar Pérez, fue hermana de mi mamá María de la Luz Escobar Pérez. El papá se llamó Lázaro Montes y fue pastor de la Iglesia Cristiana Universal Apostólica de Jesús en los años 1945.

#### Tercer caso

Esa soy yo. En 1966 llegó a Hueyapan la estudiante Marlys Wendell, de la Universidad de Harvard. Dirigiéndose con el profesor Rafael Vargas, director de la escuela Carlos Q. Carrillo, buscando una persona que hablara la lengua náhuatl, para trabajar en una Universidad Norteamericana.

Mi primo Rafa, pensó en mi, y yo en encantada, el problema era mi mamá, que no me daba permiso. Por primer vez desobedecí, pedí perdón, le dije a mi mamá que no era por dinero, sino por cumplir mis deseos de conocer los Estados Unidos.

Marlys me ayudo con toda mi documentación en la ciudad de México, fue emocionante volar en avión hacia Nueva York, nos sirvieron comida en el avión, Marlys me preguntó: ¿Te gusto la comida? Claro que sí, me dijo, no vas a morir de hambre en mi país.

Viví en su casa, me trato muy bien, conocí a varios profesores de la universidad. Un día me dijo, voy a llevarte a una iglesia unitaria, al salir el reverendo saludo a todos, Marlys me presento diciéndole, Elvira es mexicana y habla español, el reverendo dijo, mucho gusto, pasen al come-

dor, el café se toma en todos los idiomas.

Los profesores me enseñaron a valorar mi lengua, me decían: ¿Cuál es tu idioma? El español no, el español es de España, tu idioma es el náhuatl. Aprendí muchas cosas de ética que no sabía.

Allá conocí la motosierra por vez primera, a Hueyapan llegó más o menos en el 80. Las computadoras, las fotocopadoras.

Viajamos a Chicago a un congreso con Marlys y pasamos a un paraje muy hermoso con mucha nieve, los niños de Marlys se nos escaparon y se atascaron en la nieve, mientras nosotros sacábamos las copias de los trabajos.

A Hueyapan las computadoras llegaron hace tres años. Aleida Génis Hernández, es la secretaria de la Ayudantía Municipal de Hueyapan y fue la primera en tomar cursos para saber manejarla. Ella es mi sobrina.

Los Profs. me enseñaron a valorar mi lengua  
me decían ¿Cuál es tu idioma? el español  
no, el español es de España, tu idioma es el Náhuatl  
Aprendí muchas cosas de ética que no sabía  
allí conocí la motosierra por vez primera a Hueyapan llegó  
más o menos al 80. Las computadoras, las fotocopadoras  
Viajamos a Chicago a un congreso con Marlys y pasamos  
a un paraje muy hermoso con mucha nieve, los niños de  
Marlys se nos escaparon y se atascaron en la nieve, mientras  
nosotros sacábamos las copias de los trabajos  
A Hueyapan las computadoras llegaron hace tres años  
Aleida Génis Hernández es la secretaria de la Ayudantía  
Municipal de Hueyapan y fue la primera en tomar cursos  
para saber manejarla ella es mi sobrina.

### 3<sup>a</sup> Emigrante a los EE. U. U.

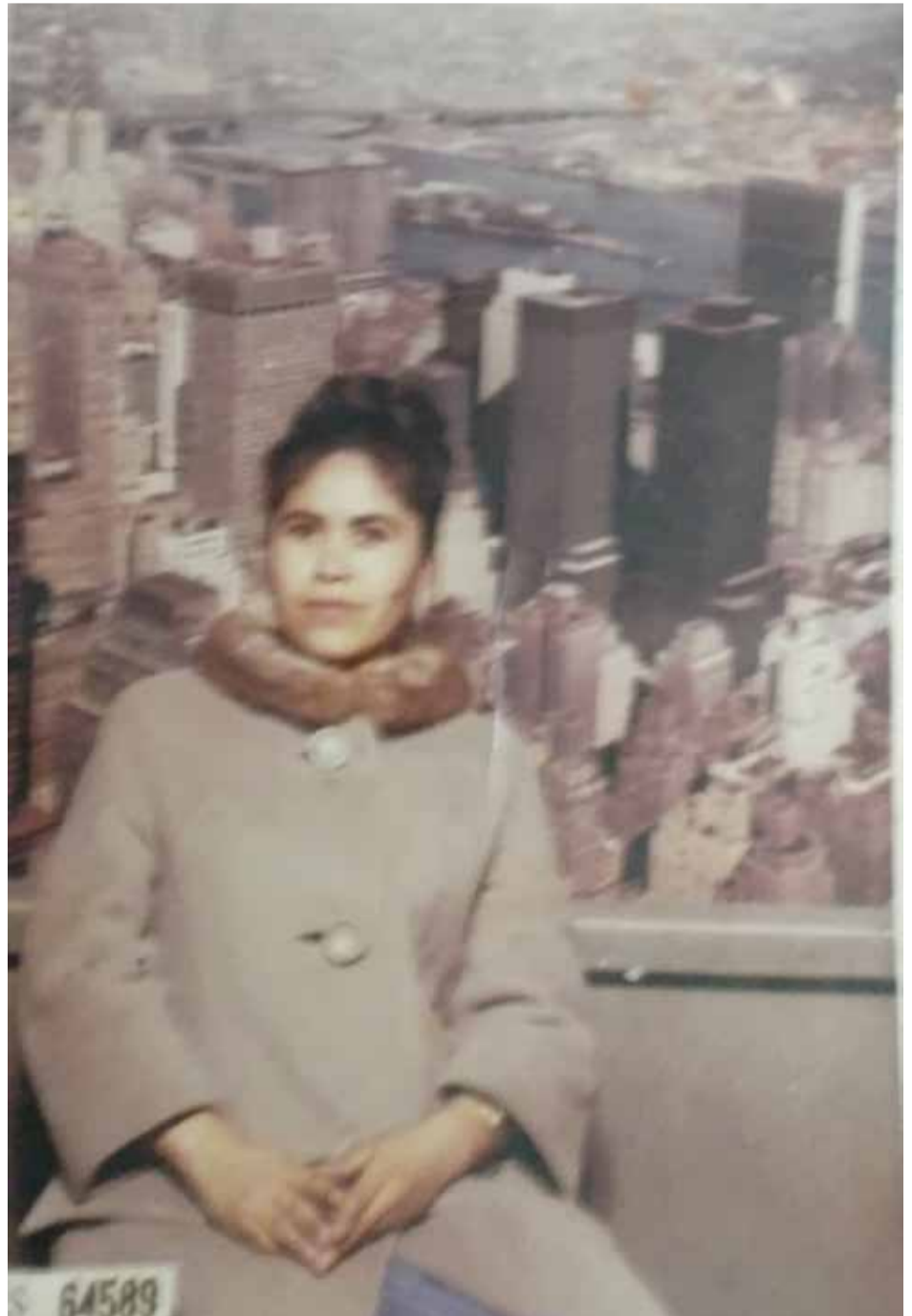
Era soy yo, en 1966 llegó a Hueyapan la estudiante  
Marlys Randall de la Universidad de Harvard.  
Surgióme con el Prof. Rafael Vargas Director de la Esc. Costa P. Carrillo  
buscando persona que hablara la lengua Náhuatl para trabajar  
en la Universidad Norteamericana.

mi primo Rafa pensó en mí, y yo encantada el problema era  
mañana no daba permiso; por vez primera desobedecí, pedí perdón  
le dije a mamá que no iba por dinero sino por cumplir mi deseo  
de conocer los EE. U. U.

Marlys me ayudó con toda mi documentación en la Ciudad  
de Mexico, fue emocionante volar en avión hacia New York  
nos sirvieron comida en el avión, Marlys me preguntó  
¿te gusta la comida? claro que sí, me dijo no vas a morir de  
hambre en un país.

Viví en su casa, me trató muy bien conocí a varios  
Profs. de la Universidad.

Un día me dijo voy a llevarte a una Iglesia Unitaria  
al salir al Reverendo sabida a todos, Marlys me presentó  
diciéndole Elvira es mexicana y habla Español, el Reverendo  
dijo mucho gusto, pasen al comedor el café se toma  
en todos los idiomas.



La joven Elvira, en Nueva York. 1966. Autor.  
Pablo Saavedra Castellanos



Hueyapenses con la antropóloga Judith Friedlander. mayo 2016. Grupo Somos Hueyapan New York.



La Sra. Elvira, en su casa de Hueyapan. diciembre 2016. Autor. Pablo Saavedra Castellanos.



Demostración de telar, Hunter College, Nueva York. mayo 2016. Autor. Mario Flores.



# el tlacuache



Matamoros 14, Acapantzingo, Cuernavaca, Morelos

Órgano de difusión de la comunidad de la Delegación INAH Morelos

Consejo Editorial

Eduardo Corona Martínez  
Luis Miguel Morayta Mendoza

Giselle Canto Aguilar  
Raúl Francisco González Quezada

Coordinación editorial de este número: Luis Miguel Morayta Mendoza